



CANÇONER INTERCULTURAL DEL LLUÇANÈS

CREAT PER L'ALUMNAT DELS CURSOS DE CATALÀ INICIAL
DEL LLUÇANÈS 2024-2025

PRESENTACIÓ

Presentem un recull de **catorze cançons** de dotze països diferents creat per l'alumnat dels cursos de **Català inicial** que s'han impartit als municipis d'Alpens, Perafita, Prats de Lluçanès, Sant Bartomeu del Grau, Sant Feliu Sasserra i Sant Boi de Lluçanès durant el període setembre-desembre de 2024.

Cada alumne/a, o en grups d'alumnes del mateix país d'origen, han proposat una cançó tradicional o popular de la seva cultura, una que els agradés, els identifiqués i els representés, i l'han compartit amb els companys i companyes. A partir d'aquí tots junts han **traduït les cançons a la llengua catalana** per entendre'n el significat, amb el suport de les professores. A continuació **tot el grup classe ha après a cantar-les** en la llengua original amb la implicació d'una professora de cant, que ha portat a terme dos tallers amb cada grup, i finalment **s'han enregistrat per poder-les posar a l'abast de tothom i compartir-les**. Amb tot, no hi podia faltar una cançó tradicional catalana. Així doncs, s'ha sumat la cançó *El noi de la mare* al repertori. Aquesta ha estat apresada a tots els grups.

El caçoner presenta cançons del Marroc, Colòmbia, Cuba, el Perú, Mali, Senegal, la República Txeca, El Salvador, França, Rússia, Catalunya i Honduras. De cadascuna hi trobarem el nom de l'alumne/a o alumnes que l'han proposat i el grup on estan aprenent català, podrem llegir **la lletra en llengua original i en català**, així com un apartat on es recull l'origen de la cançó, **alguna curiositat i/o alguna vivència personal** en relació amb el que representa per a l'alumne/a.

A la pàgina de l'índex, un codi QR permetrà accedir a totes les cançons gravades a les classes. Són cantades *a capella*, sense cap acompanyament instrumental, i representen un **testimoni viu de la diversitat cultural de diferents persones que viuen avui al Lluçanès**.

Us convidem a endinsar-vos-hi i descobrir, amb la ment ben oberta, totes i cadascuna de les cançons com si fossin **un petit regal**: mirar de què ens parlen, escoltar com sonen, entendre d'on venen...

Gràcies a totes les persones que han fet possible aquest projecte.

ÍNDEX

1

LE TURLUTUTU

Pàg. 6



FRANÇA

2

QUAN JO TENIA
POCS ANYS

Pàg. 7



CATALUNYA

3

PUEBLITO VIEJO

Pàg. 8



COLÒMBIA

4

MI PERÚ

Pàg. 9



PERÚ

5

MIRA
HONDURAS

Pàg. 10



HONDURAS

6

NINI YA MUMU

Pàg. 12



MARROC

7

KDE DOMOV
MUJ

Pàg. 13



REPÚBLICA
TXÈCA

8

SON DE
LA LOMA
Pàg. 14



CUBA

9

AAYAA YIBÉI
Pàg. 15



SENEGAL

10

MALI NIALÉ
Pàg. 16



MALI

11

EL SOMBRERO
AZUL
Pàg. 18



EL SALVADOR

12

KATYUSHA
Pàg. 20



RÚSSIA

13

COLOMBIA,
TIERRA QUERIDA
Pàg. 22



COLÒMBIA

14

EL NOI DE
LA MARE
Pàg. 23



CATALUNYA



Escolta les cançons
cantades per l'alumnat



LE TURLUTUTU Popular

Curs de Català A1 d'Alpens - Tatyana Humle



FRANÇA

L'autre matin je me promenais
Tout le long des ... turlututus
Tout le long des lon lon lon la lurette
Tout le long des buissons

Je rencontraï une bergère
Qui gardait ses ... turlututus
Qui gardait ses lon lon la la lurette
Qui gardait ses moutons

Tout doucement m'approchais d'elle
Pour lui parler ... turlututu
Pour lui parler lon lon lon la lurette
Pour lui parler d'amour

Mon bon monsieur me disait-elle
Vous n'êtes pas ... turlututu
Vous n'êtes pas lon lon lon la lurette
N'êtes pas mon berger

Mon berger ne porte pas d'épée
Ni de chapeau ... turlututu
Ni de chapeau lon lon lon la lurette
Ni de chapeau pointu

Mon berger porte une chabrette
C'est pour me faire ... turlututu
C'est pour me faire lon lon lon la lurette
C'est pour me faire danser

L'autre dia passejava de bon matí
I vaig vorejar tots els ... turlututus
Vaig vorejar tots els lon lon lon la lurette
Vaig vorejar tots els matolls

Vaig conèixer una pastora
Que es cuidava de les ... turlututus
Que es cuidava de les lon lon la la lurette
Que es cuidava de les seves ovelles

Molt poc a poc m'hi vaig apropar
Per parlar-li ... turlututu
Per parlar-li lon lon lon la lurette
Per parlar-li d'amor

Bon senyor meu, em va dir ella,
Vostè no és pas ... turlututu
Vostè no és pas lon lon lon la lurette
No és pas el meu pastor

El meu pastor no duu espasa
Ni tampoc barret ... turlututu
Ni tampoc barret lon lon lon la lurette
Ni un barret punxegut

El meu pastor duu una gaita
I és per fer-me ... turlututu
I és per fer-me lon lon lon la lurette
És per fer-me ballar

ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

És una cançó popular del dialecte llemosí, tot i que al centre-oest de França se l'ha relacionada amb altres territoris. Pel que fa a la lletra, varia d'una versió a l'altra, però en qualsevol cas descriu una escena de seducció entre un home i una dona, que el rebutja.

"A mi em resulta molt entranyable la seva melodia, i em porta records d'infància. Tot i que ara el contingut el podem veure una mica masculista, hem de pensar en quan va ser escrita".

QUAN JO TENIA POCS ANYS

Popular

Curs de Català A1 d'Alpens - Magda Carcasona Solà



CATALUNYA



Quan jo tenia pocs anys el
pare em duia a la barca i
em deia: "quan siguis gran,
no et fiïs mai de la calma,
no et fiïs mai de la calma,
que és mare del temporal"

**Bufa mestral, ben fort,
infla de vent la vela
que arribarem a port
i allà veurem la Pepa, ai!
ai! la Pepa, ai!, ai! mon amor**

La mar semblava un mirall,
la lluna plena brillava;
això serà un temporal
d'una nineta encantada

Bufa mestral, ben fort...

He estat un home valent i
no he girat mai la cara
quan m'he sentit a la pell
l'urpa de la turbonada

Bufa mestral, ben fort...

Mes ai! avui que soc vell
i ja no em llevo a trenc d'alba,
compto les hores despert
i em fa basarda la calma

ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

És una composició de l'any 1858, del mataroní Nicolau Guanyabens i Giral i dedicada al seu amic Jaume Biscarri. També es coneix amb el títol "La calma de la mar".

"És una peça que es canta a totes les trobades d'havaneres. Jo la vinc sentint des que era petita".

PUEBLITO VIEJO, Poblet vell (Garzón y Collazos, 1954)

Curs de Català A1 d'Alpens - Hernando Rodríguez Gutiérrez, Angélica Verano Zabala, Santiago Correa Verano



COLÒMBIA

Lunita consentida
colgada del cielo,
como un farolito
que puso mi Dios,
para que alumbraras
las noches calladas
de este pueblo viejo
de mi corazón

Pueblito de mis cuitas
de casas pequeñas,
por tus calles tranquilas
corrió mi juventud
por ti aprendí a querer
por la primera vez
y nunca me enseñaste
lo que es la ingratitud

Hoy que vengo a tus lares
trayendo mis cantares
y con el alma enferma
de tanto padecer,
quiero pueblito viejo
morirme aquí en tu suelo
bajo la luz del cielo
que un día me vio nacer

Lluneta consentida
penjada allà al cel,
com un fanalet
que Déu meu va posar allà,
per il·luminar
les nit callades
d'aquest poble vell
del meu cor

Poblet estimat meu,
de cases petitones
pels teus carrers tranquils
va córrer la meva joventut
de tu vaig aprendre a estimar
per primer cop
i mai no em vas ensenyar
què és la ingratitud

Avui que vinc al teu costat,
que porto el meu cant
i amb l'ànima malalta
de tant com he patit,
jo vull, poblet vell,
morir aquí al teu terra
sota la llum del cel
que un dia em va veure néixer

ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

"Pueblito viejo" és un vals escrit per José A. Morales. La cançó està inspirada en els carrers empinats i empedrats del municipi de El Socorro (Santander, Colòmbia), on Morales hi va passar la seva infància. Ha estat gravada per multitud d'artistes, entre els quals Garzón i Collazos, i ha estat considerada una de les millors cançons colombianes de tots els temps.

"És una cançó que sempre cantem per Nadal. Tothom la coneix perquè és la cançó més famosa dels seus autors, Garzón i Collazos, que van tenir una carrera d'èxit a Colòmbia durant quaranta anys. Personalment, a mi [Hernando] m'emociona molt la lletra, em porta molts records, i és una cançó que canto tothora".

MI PERÚ, El meu Perú (Manuel "Chato" Raygada B., 1946)

Curs de Català A2 de Perafita - Vicente Sánchez Silva Liñan



PERÚ

Tengo el orgullo de ser peruano y soy feliz,
de haber nacido en esta hermosa tierra
del sol,
donde el indómito inca prefiriendo morir,
legó a mi raza la gran herencia
de su valor

**Ricas montañas, hermosas tierras,
risueñas playas, ¡es mi Perú!,
fértiles tierras, cumbres nevadas,
ríos quebradas, ¡es mi Perú!**

Así es mi raza noble y humilde
por tradición,
pero es rebelde cuando coactan
su libertad,
entonces uniendo alma, mente y corazón,
rompe cadenas cuando la muerte
vea llegar

Ricas montañas, hermosas tierras...

Tinc l'orgull de ser peruà i soc feliç,
d'haver nascut en aquesta bonica terra
del sol,
on l'indòmit inca preferint morir,
va deixar a la meva raça la gran herència
del seu valor

**Riques muntanyes, belles terres,
rial·leres platges, és el meu Perú!,
fèrtils terres, cims nevats,
r rius trencats, és el meu Perú!**

Així és la meva raça noble i humil
per tradició,
però és rebel quan coaccionen
la seva llibertat,
llavors unint ànima, ment i cor,
trenca cadenes quan la mort
vegi arribar

Riques muntanyes, belles terres...

ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

El mestre Manuel Raygada Ballesteros va compondre aquest vals quan treballava amb una orquestra a Xile per ensenyar l'estima que tenia pel seu país.

"Mi Perú", que ja és considerat Patrimoni Cultural de la Nació pel Ministeri de Cultura del Perú, s'ha convertit en el segon himne del país, amb un component emocional i patriòtic, estimat per tots els peruans i peruanes.

MIRA HONDURAS, Mira Honduras (Polache, 2008)

Curs de Català conversa de Sant Feliu Sasserra - Daleth Emperatriz Mejía Betancourth
Curs de Català A2 de Sant Boi de Lluçanès - Rubén Escoto Mejía, Het Abidaly Osorto Murillo
Curs de Català A2 de Perafita - Jorge Jafet Alva Pineda, Gisselle Osorto, Franklin Nahun Osorto Murillo, Ninoska Osorto Murillo, Junior Alvarez Ochoa, Alexi Munguia



HONDURAS

Que no te tapen los ojos
Ojo con la corrupción y la incomprensión
La indiferencia y la delincuencia
que con frecuencia ninguno se encuentra
en esta nación

Ponele mucha atención a esta canción de
corazón
Es más lo bueno que aquí tenemos
Más los que queremos, creemos en esta tierra
Es una bendición

Mira a Honduras con otros ojos
Que esta es tu tierra
Descubrí que al mirarla con
otros ojos vas a merecerla

Que no te tapen los ojos
La deforestación y contaminación
La pobreza, injusticia y bajeza
que con frecuencia ninguno se encuentra
en esta nación

Ponele mucha atención a esta canción
de corazón
Es más la riqueza, grandeza, nobleza
y más la belleza que hay en esta tierra
Es una bendición

Mira a Honduras con otros ojos...

Que no et tapin els ulls
Compte amb la corrupció i la incomprensió
La indiferència i la delinqüència
que amb freqüència ningú es troba
en aquesta nació

Posa-li molta atenció a aquesta cançó de cor
Són més les coses bones que aquí tenim
Més els que estimem, creiem en aquesta terra
Es una benedicció

Mira Honduras amb uns altres ulls
Que aquesta és la teva terra
Descobreix que al mirar-la amb uns
altres ulls la mereixeràs

Que no et tapin els ulls
La desforestació i contaminació
La pobresa, injustícia i baixesa
que amb freqüència ningú es troba
en aquesta nació

Posa-li molta atenció a aquesta cançó
de cor
És més la riquesa, grandesa, noblesa
i més la bellesa que hi ha en aquesta terra
És una benedicció

Mira Honduras amb uns altres ulls...

ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

"Mira Honduras" la va compondre el cantant i exfutbolista Polache dins la campanya "Honduras merécetela". Aquesta cançó és un crit a l'estima de la nació d'Hondures. La idea de la cançó és recordar a tots els hondurenys i hondurenyes les coses tan impressionats que té el país, la seva grandesa i riquesa natural.

"Parla de les meravelles de la meua terra. Gaudeixo cantant la lletra de la cançó. Escoltar-la m'ajuda a retornar una altra vegada als records del meu país. M'agrada molt perquè parla de manera reivindicativa, d'enamorar-se, i és tan bonica que m'omple d'alegria (Daleth Emperatriz Mejía Betancourth)".

نيني يا- NINI YA MOUMOU, Nen, Momo Popular

Curs de Català A2 de Sant Bartomeu del Grau - Hanane Oubenahmed, Fatiha el Hamouti, Idrissi el Hamouti, Assia Sadki, Latifa Labchag, Salma Asaghad, Ikram Charradi, Walisa Oballaaziz

Curs d'Alfabetització de Sant Bartomeu del Grau - Najima Akkouch, Zhora El Kadiri, Ouarda El Damouni, Fatima Orroubyou, Hakay Kourdi



MARROC

نيني يا مومو
حتى يطيب عشانا
ولا ما طلب عشانا
يطيب عشا جبرلنا
نيني يا مومو

نيني يا مومو
حتى تجي عدمو
بوبو فلاميدية
وقاقا غلاصيزية

Nini ya mumu
hatta ytib 3shana
ua ila ma tab 3shana
ytib 3sha yirana

Nini ya mumu
hatta tyi 3d mu
bubu falmidiya
qaqa fassiniya

Dorm, petitó meu
fins que estigui el sopar
i si no hi ha el sopar
el dels veïns hi serà

Dorm petitó meu
fins que vingui la mare
el pa és a la taula
els dolços a la safata



ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

"Nini ya Moumou" és una cançó de bressol típica del país del Marroc. Algunes persones parlen de poema, però, en definitiva, és una cançó de bressol que mares, àvies i germans i germanes canten a les criatures petites de casa.

KDE DOMOV MŮJ? On és casa meva?

(František Škroup, 1834)

Curs de Català A1 de Prats de Lluçanès - Veronika Simkova



REPÚBLICA TXECA

Kde domov můj?

kde domov můj?

Voda hučí po lučinách,

bory šumí po skalínách,

v sadě skví se jara květ,

zemský ráj to na pohled

A to je ta krásná země,

země česká, domov můj,

země česká, domov můj

On és casa meva?

On és casa meva?

L'aigua murmura pels prats,

les pinedes remoregen pels rocalls,

a l'hort esclata la flor primaveral,

paradís terrenal per a contemplar

I això és aquesta formosa terra,

la Terra txeca, casa meva,

la Terra txeca, casa meva



ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

Va ser composta el 1834 pel compositor František Škroup i als anys 70 del segle XIX va passar a formar part del patrimoni del poble, interpretada com un himne d'amor a la pàtria. Finalment, després de la Primera Guerra Mundial, va ser declarat l'himne oficial, l'any 1920.

"Es canta en dies festius, per celebrar l'any nou i totes les coses importants, com ara els jocs olímpics.

SON DE LA LOMA, Són del turó (Miguel Matamoros, 1922)

Curs de Català A1 de Prats de Lluçanès - Teresita Marcelo Santiesteban



CUBA

Mamá, yo quiero saber de dónde son
los cantantes
Que lo' encuentro muy galantes
Y los quiero conocer
Con su trova fascinante que me
la quiero aprender

¿De donde serán? Ay, mamá
¿Serán de la Habana?
¿Serán de Santiago?
Tierra soberana
Son de la loma y cantan en el llano,
ya verás, tu verás

Mamá, ellos son de la loma
Mamá, ellos cantan en el llano
Mamá, ellos son de la loma
Mira, mamá, ellos cantan en el llano
Mamá, ellos son de la loma

Mare, jo vull saber d'on són
els cantants
Que els trobo molt galants
I els vull conèixer
Amb la seva balada fascinant que me
la vull aprendre

D'on deuen ser? Ai, mare
Deuen ser de l'Havana?
Deuen ser de Santiago?
Terra sobirana
Són del turó i canten a la plana,
ja veuràs, tu ho veuràs

Mare, ells són del turó
Mare, ells canten a la plana
Mare, ells són del turó
Mira, mare, ells canten a la plana
Mare, ells són del turó



ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

Dels més de dos-cents temes escrits per Miguel Matamoros, "Son de la loma" és un dels més coneguts i estimats, i compta amb moltes versions i formats. Ha esdevingut un dels sons més famosos de la música cubana, ballat per un gran públic.

"La cançó em recorda als meus avis i a la meua infància".

AAAYAA YIMBÉY, El vers de la nit Tradicional

Curs de Català A2 de Perafita - Ibrahima Kande

Curs de Català A2 de Sant Boi de Lluçanès - Abdul Balde, Sow Aboubacary



SENEGAL

Aayaa yimbéy, aayaa yimbéy, aayaa
yôo Sàmba Wore doom yimbéy!
yimbéy
yimbéy

Kaala ak kurus, saftala ak borom, yaay bóoy
bañuma ko, daama ko ragal. Yaay!
yimbéy
yimbéy

Kaala ak kurus, saftala ak borom, yaay bóoy
bañuma ko, daama ko ragal. Yaay!
Aayaa yimbéy, aayaa yimbéy, aayaa
yôo Sàmba Wore doom yimbéy!
yimbéy
yimbéy

El vers de la nit, el vers de la nit, el vers
de Sàmba Wore, el fill de la nit!
capvespre
capvespre

El mocador i la creu, la corona i el mestre,
l'odio, el temo. Mare!
capvespre
capvespre

El mocador i la creu, la corona i el mestre,
l'odio, el temo. Mare!
El vers de la nit, el vers de la nit, el vers
de Sàmba Wore, el fill de la nit!
capvespre
capvespre



ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

És una cançó de bressol cantada en wòlof, segona llengua del Senegal i originària de l'ètnia wòlof. *Wòlof* significa "pell negra", que era com anomenaven a les persones d'alta pigmentació. La cançó es pot trobar dins del recull de cançons infantils i de bressol *Baobab. L'Àfrica negra en 30 cançons*. Amb "Aayaa yimbéy" les famílies fan adormir als seus petits i petites.

MALI NIALE, Mali és el millor (Oumou Sangaré, 2017)

Curs de Català Conversa de Sant Feliu Sasserra – Kadiatou Cámara



MALI

Ehhh Mali niale wa, mali niale
Mali gnèмого lou mali niale wa
Sa djona de ye monai

Ehhh an kan tile kaiih, dignè te so ye
An ka tile kaiih n'baro kaiih gnogon lou, dignè ye
An ka tile kaiih naiguaisan niguiso
D ignè le balo ti guansa

An ka sumu kaiih n'baro kaiih gnogon lou
Dignè le baro di sah
Saya djona de ye monai yee

Mali niale wa, mali niale...

Ehh fo te mogo ban na
Fo te mogo ban diyana ko ro
M'ba fo te mogo ban na
Fo te mogo ban i nin ka ko ro
Fo te mogo ban Wassolo
Fo te mogo ban Mali den gnouman nou ba fo te
mogo ban na
Saya djona de ye monai ye

Ehhhh Mali niale wa, mali niale...
Ehhhh Mali niale wa, mali niale...

Ali diara sah
Mali diyara Mali den nou Maliba diara sah
Mali diyara
Mali den min be fan o fan
O baih ka seguin Mali den gnouman
nou o baih ka seguin so
Mali diara

Usini dayailain na
Ciment yera, Mali dugu kono
Ciment yera dunuya
Mali diyara sah

Naiguai yera
Sanou yera Mali dugu kono
Sanu yera dunuya, Mali diara
Mali den min be fan o fan
O baih ka seguin Mali den gnouman nou
o baih ka seguin so
Mali diara

Ehhhh Mali niale wa, mali niale...

Fo te mogo ban
Ni fo be mogo ban Sangaré kônô ni
Sabi ne Oumou bana, fo te mogochi ban
Fin min ye djandjo kaih
Australi djandjo Sangaré Oumou
Djandjo diyara n'a

Fin min ye djandjo kaih
Françi djandjo Sangaré Oumou
Djandjo diyara n'a
Fo te mogo ban na
I ka don fo te mogo ban
Ni fo be mogo ban
Sangaré koni ni
Sabi ne Oumou ban na peouuh
N'ga fo te mogochi ban

Mali niale ahn

Mali niale gnèмого lou

Sah djona de ye monai ye

ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

L'autora d'aquesta cançó, la traducció de la qual no hem pogut aconseguir, és Oumou Sangaré, una compositora i cantant del gènere *wassoulou* (de la regió històrica del riu Níger) i també una activista defensora dels drets de la dona. "Mali niale", escrita en la llengua bambara, és un himne i un homenatge a Mali, que celebra els seus valors i la seva diversitat cultural i inclou una crida als malians i malianes que viuen a l'estranger perquè retornin i ajudin a la construcció de la nació.

"M'agrada molt la cançó 'Mali Niale' perquè em recorda al meu país, que és Mali i està a l'Àfrica, i a les activitats de celebració que fem (ballar, celebració de matrimoni, aniversaris), i em poso molt contenta només d'escoltar-la. També m'agrada la cantant, Oumou Sangaré, perquè canta les cançons de la nostra cultura i és per això que m'agrada molt".

EL SOMBRERO AZUL, El barret blau (Alí Primera, 1983)

Curs de Català Conversa de Sant Feliu Sasserra - Abigail Cornejo Mercado



EL SALVADOR

El pueblo salvadoreño
tiene el cielo por sombrero
Tan alta es su dignidad
en la búsqueda del tiempo
en que florezca la tierra
Por los que han ido cayendo
En que venga la alegría
a lavar el sufrimiento
En que venga la alegría
a lavar el sufrimiento

Dale que la marcha es lenta
pero sigue siendo marcha
Dale que empujando al sol
se acerca la madrugada

Dale que la lucha tuya
es pura como una muchacha
Cuando se entrega al amor
con el alma liberada

Y dale salvadoreño, ¡eh!
Que no hay pájaro pequeño, ¡eh!
Que después de alzar el vuelo
se detenga en su volar

Al verde que yo le canto
es el color de tus maizales
Y al verde de los cerros
y las playas tropicales

De La Paz al Guascorán
mi país está muy triste
Pero El Salvador resiste
a cualquier adversidad

Y dale salvadoreño, ¡eh!...

Hermano salvadoreño
¡viva tu sombrero azul!
Dale que tu limpia sangre
germinará sobre el mar

Y será una enorme rosa
de amor por la humanidad
Hermano salvadoreño
¡viva tu sombrero azul!

Tendrán que llenar el mundo
con trabajo y sudor
Y reconstruir el pueblo
del Divino Salvador

Pero dale salvadoreño, ¡eh!...

El poble salvadoreny
té el cel per barret
Tan alta és la seva dignitat
en la recerca del temps
en què floreixi la terra
Pels que han anat caient
En què vingui l'alegria
a rentar el patiment
En què vingui l'alegria
a rentar el patiment

Vinga que la marxa és lenta
però segueix sent marxa
Vinga que empenyent al sol
s'apropa la matinada

Vinga que la lluita teva
és pura com una noia
Quan s'entrega a l'amor
amb l'ànima alliberada

I vinga salvadoreny, eh!
Que no hi ha ocell petit, eh!
Que després d'alçar el vol
es detingui en el seu volar

Al verd que jo li canto
és el color dels teus camps
I al verd dels turons
i les platges tropicals

De La Paz a Guascorán
el meu país està molt trist
Però El Salvador resisteix
a qualsevol adversitat

I vinga salvadoreny, eh!...

Germà salvadoreny
visca al teu barret blau!
Vinga que la teva neta sang
germinarà sobre el mar

I serà una gran rosa
d'amor per la humanitat
Germà salvadoreny
visca el teu barret blau!

Hauran d'omplir el món
amb treball i suor
I reconstruir el poble
del Diví Salvador

Però vinga salvadoreny, eh!..

ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

"El sombrero azul" és un himne de solidaritat i suport al poble salvadoreny. Es va crear durant el període de lluita social a la dècada dels anys 80. Des de llavors fins ara s'escolta durant les "fiestas patrias". Una setmana abans del Dia de la Independència, que se celebra el 15 de setembre, es balla aquest himne a les escoles. Les noies es posen el vestit típic i els nois porten un barret blau, d'aquí ve el nom de la cançó. Al final de la cançó es posa a la parella com a símbol de protecció. També el mateix dia les bandes de música toquen pels carrers mentre continua la festa.

"M'agrada escoltar aquesta cançó perquè em recorda als dies d'assaig de quan anava a l'escola i era petita i l'ambient tan divertit que es vivia".

KATYUSHA (Matvei Blànter, 1938)

Curs de Català A2 de Sant Boi de Lluçanès - Olga Zatsepilova



RÚSSIA

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой

Выходила, песню заводила
Про степного, сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла

Ой ты, песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед.
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет

Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поёт,
Пусть он землю бережёт родную,
А любовь Катюша сбережёт

Rastsvetali iàbloni i gruixi,
Poplilí tumani nad rekoí.
Vikhodila na béreg Katiuxa,
Na vissoki béreg na krutoi

Vikhodila, pésniu zavodila
Pro stepnogo, sízogo orlà,
Pro togó, kotórogo liubila,
Pro togó, txi pisma bereglà

Oi ti, pésnia, péssenka devítzia,
Ti letí za iàsniím sólntsem vsled.
I boítsú na dàlnem pograniítxie
Ot Katiuxi peredai privet

Pust on vspómnit dévuixku prostuiiu,
Pust uslíxit, kak onà poiot,
Pust on zémiu berejot rodnúiu,
A liubov Katiuxa sberejot

Amb les pomeres i pereres florides,
la boira surant damunt el riu,
Katiuixa caminava per la riba, per l'alta i
costeruda riba

Tot caminant cantava una cançó
d'una àguila grisa de l'estepa,
d'aquell que s'estimava,
les cartes del qual atresorava

Ah, cançó, cançoneta de donzella,
vola tot seguint el sol brillant.
I al soldat de la llunyana frontera
porta-li la salutació de Katiuixa

Fes que recordi una noieta senzilla
i que escolti com canta,
fes que vetlli per la Pàtria
igual com Katiuixa vetlla pel seu amor



ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

Matvei Blànter va comprendre la cançó l'any 1938 amb lletra de Mikhail Issakovski. Va ser cantada per primera vegada per la cantant folklòrica russa Lídia Ruslànova. Katiuixa és un diminutiu de Lekaterina (Caterina).

COLOMBIA, TIERRA QUERIDA, Colòmbia, terra estimada (Lucho Bermúdez, 1970)

Curs de Català A1 de Prats de Lluçanès - Jose Fernando, Delgado Riascos, Ingrid Yiseth Cajiao Duran, Rubiela Vasco Correa, Chirley Johanna Galvis Diaz



COLÒMBIA

Colombia, tierra querida,
himno de fe y armonía
Cantemos, cantemos todos
grito de paz y alegría

**Vivemos, siempre vivemos
a nuestra patria querida
Su suelo es una oración
y es un canto de la vida
Su suelo es una oración
y es un canto de la vida
Cantando, cantando yo viviré,
Colombia, tierra querida
Cantando, cantando yo viviré,
Colombia, tierra querida**

Colombia, te hiciste grande
con el furor de tu gloria,
la América toda canta
la floración de tu historia

Vivemos, siempre vivemos...

Colòmbia, terra estimada,
himne de fe i harmonia
Cantem, cantem tots
crit de pau i alegria

**Vivim, sempre vivim
a la nostra pàtria estimada
El seu terra és una pregària
i és un cant de la vida
El seu terra és una pregària
i és un cant de la vida
Cantant, cantant jo viuré,
Colòmbia, terra estimada
Cantant, cantant jo viuré,
Colòmbia, terra estimada**

Colòmbia, et vas fer gran
amb el furor de la teva glòria,
Amèrica tota canta
la floració de la teva història

Vivim, sempre vivim...



ORIGEN I CURIOSITATS DE LA CANÇÓ

La cançó és considerada un segon himne nacional de Colòmbia.

"Aquesta cançó la posen en els dies festius, fires i moments alegres. Ens porta records de la nostra terra. La canta Lucho Bermúdez".

EL NOI DE LA MARE

Tradicional catalana
Cançó apresada per l'alumnat de tots els cursos de Català del Lluçanès



CATALUNYA

Què li darem en el Noi de la Mare?
Què li darem que li sàpiga bo?
Panses i figues i nous i olives,
panses i figues i mel i mató

Què li darem al fillet de Maria? Què
li darem al formós infantó? Li darem
panses amb unes balances, li darem
figues amb un paneró

Tam, pa-tam-tam, que les figues són verdes
Tam, pa-tam-tam, que ja maduraran
Si no maduren el dia de Pasqua
Maduraran en el dia del Ram

Què li darem al fillet de Maria? Què
li darem al formós infantó? Li darem
panses amb unes balances, li darem
figues amb un paneró

Tam, pa-tam-tam, que les figues són verdes...





Consorci del
LLUÇANÈS

Lluçanès ✖
territori educador

Amb la col·laboració de:



EMAL
ESCOLA DE MÚSICA I ARTS
DEL LLUÇANÈS

Servei
d'Acollida i
Integració



Consell
Comarcal
d'Osona



**Diputació
Barcelona**